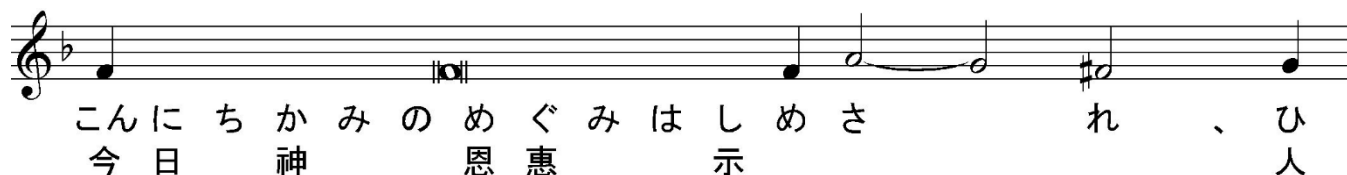


【 復活のトロパリ 第1調 】



きゆ うせ いしゆよ、イ ウ デ ヤ の ひ と は か を
 救 世 主 人 墓
 ふ うじ て、へ い そ つ なん ぢ の い さ ぎ よ き み を
 封 兵 卒 爾 潔 軀
 ま も る と き、なん ぢ は み っ か め に ふ く か つ
 守 時 爾 三 日 目 復 活
 し て、せ か い に い の ち を た ま え り。
 世 界 に 生 命 を 賜
 ゆ え に て ん ぐ ん は なん ぢ い の ち を ほ ど こ す の
 故 天 軍 爾 生 命 施
 し ゆ に よ べ り、ハ リ ス ト ス よ、こ う え い は
 主 呼 光 榮
 なん ぢ の ふ く か つ に き し、こ う え い は なん ぢ
 爾 復 活 歸 光 榮 爾
 の く に に き す、ひ と り ひ と を い つ く し む
 國 歸 獨 人 慈
 し ゆ よ、こ う え い は なん ぢ の お も ん ぱ か り に
 主 光 榮 爾 慮
 き す。

【 生神女進堂祭のトロパリ 第4調 】



こん に ち か み の め ぐ み は し め さ れ、ひ 人
 今日 神 恩 恵 示

と び と の す く い は つ た え ら る 。 ど う て い
人 救 傳 童 貞

ぢ ょ は あ き ら か に か み の で ん に あ ら わ れ て 、
女 明 神 殿 現

あ ら か じ め ハ ス ト を し ゅ う じ ん に し ら し む 。
預 衆 人 知

わ れ ら も こ え を あ げ て か れ に よ ば ん 。 ぞ う
我 等 聲 揚 彼 呼 造

ぶ つ し ゅ の お も ん ぱ か り と じ ょ う じ ゅ な る も の よ 、
物 主 思 慮 成 就 者

よ ろ こ べ よ 。
慶

【 日本の亜使徒聖ニコライのトロパリ 第4調 】

し と と ひ と し く ど う ざ な る も の 、 ち ゅ う
使 徒 等 同 座 者 忠

じ つ に し て し ん ち な る ハ ス ト ス の え き し ゃ 、 せ い
實 神 智 役 者 聖

な る し ん に え ら ば れ た る ふ え 、 ハ ス ト の あ い
神 撰 笛 愛

に み ち た る う つ わ 、 わ が く に の こ う
満 器 我 國 光

し ょ う し ゃ 、 あ し と し ゅ き ょ う せ い ニ コ ラ イ
照 者 亜 使 徒 主 教 聖

よ、なんぢのぼくぐんのため、および
爾羊群た爲お及

ぜんせかいのために、いのちをたもうせい
全世界た爲生ち命賜うせ聖

さんしゃにいのりたまえ。
三者祈給え。

【 日本の亜使徒聖ニコライのコンダク 第4調 】

せいせいしゃあしとせいニコライよ、わが
成聖者亞使徒聖我

くになんぢをたびびとおよびいほうじんとうけ
國爾旅人及異邦人受

しに、なんぢははじめわがくににおいておの
爾初我國於己

れをがいらいしゃとしりたれども、ハリストの
外來者知れども、ハリストの

ひかりとあたたかきをながし、なんぢのて
光暖かきながし、爾て敵

きをぞくしんの子となし、かれらにか
屬神子となし、かれらにか

みのおんちようをあたえ、ハリストのきょうかいをたて
恩寵與教會建

たり、いまこのきょうかいのたためにいのり
今此教會のたために祈



た ま え 、 け だ し わ れ ら そ の し ょ し は なん
給 蓋 我 等 其 諸 子 爾

ぢ に よ ぶ 、 わ が よ き ぼ く し ゃ よ 、 よ ろ こ
呼 我 善 牧 者 慶

べ よ 。

【 生神女進堂祭のコンダク 第4調 】



こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん に き
光 榮 父 子 聖 神 歸

す 、

き ゅ う せ い し ゅ の い と き よ き で ん 、 い た り て
救 世 主 最 淨 殿 至

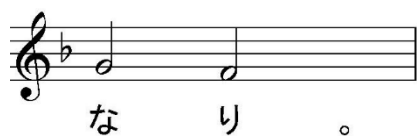
と う と き み や 、 か み の こ う え い の せ い に
貴 宮 神 光 榮 聖

せ ら れ し ほ う ぞ う た る ど う て い ぢ ょ は
宝 蔵 童 貞 女

こん に ち し ゅ の い え に い れ ら れ て 、 せ い し ん の お ん ち ょ
今 日 主 家 入 聖 神 恩

う を と も に い ら し む 。 か み の つ か い ら
共 入 神 使 等

は か れ を う た い て い う 、 こ れ て ん の ま く
彼 歌 日 此 天 幕



【 復活のコンダク 第1調 】

い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン
今 何 時 世 世

しゅ さ い よ 、 な ん ぢ は か み な る に よ り て こ う
主 宰 爾 神 因 光

え い の う ち に は か よ り ふ く か つ し 、 せ 世
榮 中 墓 復 活

か い を も と も に ふ く か つ せ し め た ま え り 。
界 偕 復 活 給

ひ と の せ い は な ん ぢ を か み と し て ほ め う
人 性 爾 神 讃 歌

た い 、 し は ほ ろ ぼ さ れ 、 ア ダ ム は た の し
死 滅 樂

み 、 イ ヴ ァ は い ま な わ め よ り と か れ
今 縛 釋

て よ ろ こ び て よ ぶ 、 ハ ス ト ス よ 、 な ん ぢ
觀 呼 爾

は しゅ う じ ん に ふ く か つ を た も う しゅ な り 。
衆 人 復 活 賜 主

司祭) (黙誦：聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
ヘルヴィムより讃榮せられ、悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有

ひと なんぢ ぞう しょう よ つく なんぢ もろもろ たまもの もつ これ かざ
 となし、人を 爾 の像と 肖 とに依りて造り、 爾 が 諸 の 賜 を以て之を飾
 り、 願 う 者に智慧と明悟とを與え、 罪 を 行 う 者を棄てずして、 其 救 の爲に
 つうかい た われらいや ふとう なんぢ しょぼく こ とき おい なんぢ
 痛 悔を立て、我等卑しくして不當なる 爾 の諸 僕を、此の時に於ても、 爾 が
 せい さいだん こうえい まえ た なんぢ とうぜん ふくはいさんえい たてまつ た
 聖なる祭壇の光榮の前に立ちて、 爾 に當然の伏拜讃榮を 奉 るに堪うる
 もの しゅさい なんぢみづか われらざいにん くち せいさん うた う なんぢ
 者となしし主宰よ、 爾 親 ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、 爾 の
 じんじ もつ われら のぞ われら およ じゆう じゆう つみ ゆる わ たましい
 仁慈を以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が 靈
 からだ せい われら しょうがいぜんこう もつ なんぢ つと え たま せい
 と 體 とを聖にし、我等に 生涯善功を以て 爾 に務むるを得せしめ給え、聖
 なる 生 神女と古世より 爾 の 喜 を爲しし諸 聖 人との祈禱に依りてなり、)

司祭) けだしわ かみ なんぢ せい われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま いつ よよ
 蓋 我が神よ、 爾 は聖なり、我等光榮を 爾 父と子と聖神に献ず、今も何時も世世

に、



【 聖三祝文 】

せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い な る
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ め
 常 生 者 我 等 憐
 よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ
 常 生 者 我 等 憐
 め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、
 聖 神 聖 勇 毅

せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 の 者 の よ 、 我 等 を あ わ
 れ め よ 。 こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん 神
 に き す 、 い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン。
 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 の 者 の よ 、 我 等 を あ わ
 れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う
 き 毅 、 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を
 あ わ れ め よ 。

司祭) (黙誦：主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國
 の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

【 プロキメン 提綱 主日第1調 及び生神女の歌第3調 】

司祭) つし 慎みて聽くべし、衆人に平安、

誦經) なんぢ しん 爾の神にも、

司祭) えいち 睿智、

誦經) プロキメン、主よ、我等爾を頼むが如く、爾の憐を我等に垂れ給え、

しゅ よ 、 わ れ ら なん ぢ を た の む が ご と く 、
 主 我 等 爾 頼 如



誦經) ^{ぎじん}義人よ、^{しゅ}主の爲に^{ため}喜^{よろこ}べ、^{さんえい}讃^る榮^{ぎしゃ}するは^{かな}義者に^あ適^あう、



誦經) ^わ我が^{たましい}靈^{しゅ}は^{あが}主を^わ崇^{しん}め、^{かみわ}我が^{きゆうしゅ}神は^{よろこ}神我^あが^あ救^あ主を^あ悦^あべり。



【 アポストロス 使徒經 229 端 エフェス書5章9節～19節 及び320 端 エウレイ書9章1～7節 】

司祭) ^{えいち}睿智、

誦經) ^{せいしと}聖使徒^{じん}パウエルが^{たつ}エフェス人^{しよ}に^{よみ}達^あする^あ書^あの^あ讀^あ、

司祭) ^{つつし}謹^きみて^あ聽^あく^あべし、

誦經) ^{けいてい}兄^{ひかり}弟^こよ、^{ごと}光^{おこな}の子^{けだしん}の^み如^{およそ}く^{じあい}行^{こうぎ}え。^{しんじつ}蓋^あ神^{なんぢ}の^あ實^あは^あ凡^あの^あ慈^あ愛^あと^あ公^あ義^あと^あ眞^あ實^あと^あに^あ在^あり。

^ら等^{かみ}神^{よろこ}の^{ところ}悦^{なに}ぶ^{つまびらか}所^みの^{むす}何^{くらやみ}なる^{おこない}を^{あづか}審^{なか}に^あせ^あよ、^あ實^あを^あ結^あば^あざる^あ暗^あ昧^あの^あ行^あに^あ與^ある^あ勿^あれ、

^{むしろ}爾^{これ}之^せを^あ責^あめ^あよ。^あ蓋^あ彼^あ等^あが^あ隱^あに^あ行^あう^あ事^あは、^あ言^あう^あも^あ亦^あ耻^あづ^あ可^あし。^あ凡^あそ^あ責^あめ^あら^ある^あ事^あは

ひかり よ あらわ けだしおよ あらわ こと ひかり ゆえ い い ものお
光に由りて顯る、蓋凡そ顯る事は光なり。故に云えるあり、寐ぬる者起きよ、
し ふくかつ なんぢ てら ここ もつ み おこない つつし むち もの ごと
死より復活せよ、ハリストス爾を照さん。是を以て視よ、行を慎みて無智の者の如
くせず、すなわちち もの ごと とき おし ひ あ こ ゆえ しりよ
乃智ある者の如くせよ、時を惜むべし、日は惡しければなり。是の故に思慮なき
もの な なか すなわちかみ むね なに さと またさけ よ なか こ よ ほうとう
者と爲る勿れ、乃神の旨の何なるを覺れ。又酒に酔う勿れ、此れに由りて放蕩あり、
すなわちしん み せいえい かしょう ぞくしん しふ もつ くち とな こころ わ
乃神に満てられよ。聖詠と歌頌と屬神の詩賦とを以て、口に唱え、心に和して、
しゅ さんび
主を讃美せよ。

(比較用 口語訳) 光の子らしく歩きなさい—— 光はあらゆる善意と正義と真実との実を結ばせるものである—— 主に喜ばれるものがなんであるかを、わきまえ知りなさい。 実を結ばないやみのわざに加わらないで、むしろ、それを指摘してやりなさい。 彼らが隠れて行っていることは、口にすることも恥ずかしい事である。 しかし、光にさらされる時、すべてのものは、明らかになる。 明らかにされたものは皆、光となるのである。 だから、こう書いてある、「眠っている者よ、起きなさい。 死人のなかから、立ち上がりなさい。 そうすれば、キリストがあなたを照すであろう」。 そこで、あなたがたの歩きかたによく注意して、賢くない者のようではなく、賢い者のように歩き、 今の時を生かして用いなさい。 今は悪い時代なのである。 だから、愚かな者にならないで、主の御旨がなんであるかを悟りなさい。 酒に酔ってはいけない。 それは乱行のもとである。 むしろ御霊に満たされて、 詩とさんびと霊の歌とをもって語り合い、主にむかって心からさんびの歌をうたいなさい。

誦經) けいてい だいいち やく ほうじ れい ち ぞく せいしよ けだしだいいち まく もう
兄弟よ、第一の約には奉事の例と地に屬する聖所とありき。蓋第一の幕は設けら
そのうち とうだい あん きょうぜん パン これ せいしよ しょう だいに とばり
れて、其内に燈臺と、案と、供前の餅とありき、是を聖所と稱す。第二の帷の
うしろ しせいじょ しょう まく ここ きん こうろ あまね きん おお やくひつ
後に至聖所と稱する幕ありき。茲には金の香爐と、偏く金を蔽いたる約匱とあり、
そのうち おさ きん つぼ きざ つえ およ やく ひ そのうえ しょくざい
其内にマンナを藏めたる金の壺、アアロンの萌せる杖、及び約の碑あり、其上に贖罪
しょ おお こうえい これら こと いまつまびらか い もち これら ものか
所を覆える光榮のヘルヴィムありき。此等の事は今詳に言うを庸いず。此等の物斯
そな だいいち まく しさいらつね い ほうじ おこな だいに まく ひとりしさいちょう
く備わりて、第一の幕には司祭等恒に入りて、奉事を行い、第二の幕には獨司祭長
いちねん ひとたび ち たづさ い これ おのれ ためおよ たみ あやまち ため けん
のみ、一年に一次、血を攜えざるなくして入り、之を己の爲及び民の愆の爲に獻
ず。

(比較用 口語訳) 兄弟たちよ。初めの契約にも、礼拝についてのさまざまな規定と、地上の聖所とがあった。すなわち、まず幕屋が設けられ、その前の場所には燭台と机と供えのパンとが置かれていた。これが、聖所と呼ばれた。また第二の幕の後に、別の場所があり、それは至聖所と呼ばれた。そこには

金の香壇と全面金でおおわれた契約の箱とが置かれ、その中にはマナのはいつている金のつぼと、芽を出したアロンのつえと、契約の石板とが入れてあり、箱の上には栄光に輝くケルビムがあつて、贖罪所をおおっていた。これらのことについては、今ここで、いちいち述べるができない。これらのものが、以上のように整えられた上で、祭司たちは常に幕屋の前の場所にはいつて礼拝をするのであるが、幕屋の奥には大祭司が年に一度だけはいるのであり、しかも自分自身と民とのあやまちのためにささげる血をたずさえないで行くことはない。

【 アリルイヤ 主日第1調 及び生神女進堂祭の第8調 】

司祭) ^{なんぢ へいあん} 爾 に 平 安、

誦經) ^{なんぢ しん} 爾 の 神 にも、

司祭) ^{えいち} 睿 智、

誦經) ^{ねが わ ため あだ かえ われ しょみん したが かみ さんしょう} アリルイヤ、願わくは我が爲に仇を復し、我に諸民を従わしむる神は讃頌せられん、



誦經) ^{おおい すくい おう ほどこ あわれみ なんぢ あぶら もの およ そのすえ よよ} 大なる救を王に施し、憐を爾の膏つけられし者ダヴィド及び其裔に世々に

^{た もの われなんぢ な うた} 垂るる者よ、我爾の名に歌わん、



誦經) ^{ぢょ これ き これ み なんぢ みみ かたぶ} 女よ、之を聴き、之を觀、爾の耳を傾けよ、



司祭) (黙誦: 人と あい しゅさい わ こころ かみ し ちえ いさぎよ ひかり かがや わ しねん
 の目を啓きて、爾 が福音の 教 を悟らしめ給え、我が衷に 爾 の福たる 誠 を畏る
 おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ ところ おも か おこな
 いて、屬神の生活を通るを致させ給え、蓋 ハリストス神よ、爾 は我が 霊 と 體
 との 光 照 なり、我等 爾 と 爾 の無原の父と至聖至善にして生命を 施 す 爾 の神とに
 こうえい けん いま いつ よよ
 光 榮を獻ず、今も何時も世に、アミン。)

【 エヴァンゲリオン
 福音 經 ルカ福音書 71 端 12 章 16~21 節
 及びルカ福音書 54 端 10 章 38~42 節、11 章 27~28 節 】

司祭) えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん
 睿智、肅 みて立て聖福音經を聴くべし、衆 人に平安、



司祭) でん せいふくいんけい よみ
 ルカ傳の聖福音經の讀、



司祭) つつし き か とくすボタ ひつつ かいどう あ おしえ の ここ じゅう
 謹 みて聴くべし、彼の時安息日にイイスス の會堂に在りて 教 を宣べたり。爰に 十
 はちねんやまい き うれ おんな かが すこ の あた これ み よ
 八年 病 の鬼を患うる 婦 あり、偃みて、少しも伸ぶ能わざりき。イイスス之を見て、呼び
 これ い おんな なんぢ そのやまい と すなわちて かれ の かれただち
 て之に謂えり、婦 よ、爾 は其 病 より釋かれたり。 乃 手を彼に按せれば、彼 直 に
 の かみ さんえい かいどう つかさ スポタ いやし ほどこ いきどお たみ
 伸びて、神を讚 榮せり。會堂の 宰 、イイススが安息日に 醫 を 施 ししを 燭 りて、民
 い わざ な ひ むいか そのうち きた いや スポタ ひ おい
 に謂えり、工作を爲すべき日は六日あり、其 中に來りて醫されよ、安息の日に於てせざれ。
 しゅかれ こた い ぎぜんしゃ なんぢらおのおの スポタ おい そのうしあるい うさぎうま かいばぶね
 主 彼に答えて曰えり、偽善者よ、爾 等 各 安息日に於て其牛 或 は 驢 を 槽
 と これ ひ みづか いわん むすめ こ おんなじゅうはちねん
 より解き、之を牽きて 飲 わざるか、況 やアヴラアムの 女 なる此の 婦 十 八年サタナに
 しば もの むすび スポタ ひ おい と かれ これ い とく かれ てき
 縛られたる者の 結 を、安息の日に於て解くべからざりしか。彼が之を言う時、彼に敵す

もの みなは しゅうみん かれ およそ こうめい しわざ よろこ
る者は皆愧ぢ、衆民は彼が凡の光明なる行事を喜び。

(比較用 口語訳) イエスが安息日に、ある会堂で教えておられると、そこに十八年間も病気の霊につかれ、かがんだままで、からだを伸ばすことの全くできない女がいた。イエスはこの女を見て、呼びよせ、「女よ、あなたの病気はなおった」と言って、手をその上に置かれた。すると立ちどころに、そのからだがまっすぐになり、そして神をたたえはじめた。ところが会堂司は、イエスが安息日に病気をいやされたことを憤り、群衆にむかって言った、「働くべき日は六日ある。その間に、なおしてもらいにきなさい。安息日にはいけない」。主はこれに答えて言われた、「偽善者たちよ、あなたがたはだれでも、安息日であっても、自分の牛やろばを家畜小屋から解いて、水を飲ませに引き出してやるではないか。それなら、十八年間もサタンに縛られていた、アブラハムの娘であるこの女を、安息日であっても、その束縛から解いてやるべきではなかったか」。こう言われたので、イエスに反対していた人たちはみな恥じ入った。そして群衆はこぞって、イエスがなされたすべてのすばらしいみわざを見て喜んだ。

司祭) 彼の時、彼等が行ける時、イイスス一の村に入りしに、或婦マルファと名づくる者、
彼を其家に迎えたり。其姉妹にマリヤと名づくる者あり、イイススの足下に坐して、其言
を聴けり。マルファは供事の多きに因りて心を煩わし、就きて曰えり、主よ、我が姉妹、
我一人を遣して供事せしむるを爾意と爲さざるか、之に命じて、我を助けしめよ。イイ
スス彼に答えて曰えり、マルファよ、マルファよ、爾は多くの事を慮りて心を勞せ
り、然れども需むる所は一のみ。マリヤは善き分を擇びたり、是は彼より奪う可からず。
此を言う時、一の婦民の中より聲を揚げて、彼に謂えり、爾を孕みし腹と爾が哺
いし乳とは福なり。彼は曰えり、然り、神の言を聴きて之を守る者は福なり。

(比較用 口語訳) イエスがある村へはいられた。するとマルタという名の女がイエスを家に迎え入れた。この女にマリヤという妹がいたが、主の足もとにすわって、御言に聞き入っていた。ところが、マルタは接待のことで忙がしくて心をとらみだし、イエスのところにきて言った、「主よ、妹がわたしだけに接待をさせているのを、なんともお思いになりませんか。わたしの手伝いをするように妹におっしゃってください」。主は答えて言われた、「マルタよ、マルタよ、あなたは多くのことに心を配って思いわずらっている。しかし、無くてならぬものは多くはない。いや、一つだけである。マリヤはその良い方を選んだのだ。そしてそれは、彼女から取り去ってはならないものである」。イエスがこう話しておられるとき、群衆の中からひとりの女が声を張りあげて言った、「あなたを宿した胎、あなたが吸われた乳房は、なんとめぐまれていることでしょう」。しかしイエスは言われた、「いや、めぐまれているのは、むしろ、神の言を聞いてそれを守る人たちである」。



※ 聖体礼儀③（金ロイオン）へ